

# Sobre el topónimo *Berroztegieta*

MARTÍNEZ DE MADINA SALAZAR, Elena

Respuesta a la petición de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia de un informe sobre el nombre de la localidad de *Berroztegieta*.

1. *Berroztegieta* es el nombre propuesto por Euskaltzaindia para el pueblo perteneciente al municipio de Vitoria-Gasteiz y situado al suroeste del mismo. Aparece citado como *Berroztegieta* en el documento llamado de la Reja de Álava (1025)<sup>1</sup> dentro de la merindad de Malizaeza (*Malizhaeza*) pagando dos rejas al monasterio de San Millán. A partir de esa fecha, es citado en diferentes documentos hasta el siglo XIV, a saber:

*Berrozteguieta*, 1106<sup>2</sup>

*Berroztegiata*, 1135<sup>3</sup>

*Berrozteguieta*, 1170<sup>4</sup>

*Berrostieta*, 1266<sup>5</sup>

*Berrozteguieta*, 1294<sup>6</sup>

*Berrosteguieta*, 1331<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Cf. Ubieto (1976:176)

<sup>2</sup> NHTPV IV, 85.

<sup>3</sup> CDMR II, 108.

<sup>4</sup> Landazuri I, 104.

<sup>5</sup> Landazuri III, 354.

<sup>6</sup> CDMR IV, 512.

<sup>7</sup> MP, 203.

*Berrosteguieta*, 1332<sup>8</sup>  
*Berrosteguieta* y *Berrezteguieta* 1351<sup>9</sup>  
*Berrozteg'eta* (1379, AMV, sig. L-4-149).

En el siglo XV, en el documento fechado entre 1481 y 1486 que recoge el apeo del municipio de Vitoria, (traslado de 1526) se cita *Berrosteguieta*, *Berrostiguieta*, *Verrosteguieta*, *Verrostiguieta* y también *Berrozteguieta* y *Verrozteguieta* (Ramos, 1999: 237-249). Además, *Berrosteguieta* en 1498 (Díaz de Durana, 1994:77). A partir de esa fecha hasta hoy día, conocemos testimonios publicados donde se cita el nombre de este pueblo, como son *El Libro de visitas de Martín Gil* (1551)<sup>10</sup> que cita *Berrozteguieta*, el historiador Landazuri, acerca de un documento de 1770, *Berrozteguieta*, o conocidos Diccionarios<sup>11</sup>, del siglo XIX que citan *Berrosteguieta*. Entre los testimonios inéditos recogidos en diferentes archivos<sup>12</sup> de la ciudad, éstos son alguno de ellos:

*Berrozteguieta*, 1580 (AHPA, P. 4.788 Nomenclátor)  
*Berrozteguieta*, 1589 (AHPA, P. 6.899)  
*Berrozteguieta*, 1592 (AHPA, P. 8.536, Nomenclátor)  
*Berrozteguieta*, 1593 (AHPA, P. 6.234, Nomenclátor)  
*Veroztigueta*, 1631 (AHPA, P. 3.730, f. 245v)  
*Borostiguieta*, 1671 (AHPA, P. 3.238)  
*Verroztegieta*, 1691, (AHPA, 5.990, f. 296v)  
*Verrozteguieta*, 1714 (AHPA, P. 92, f. 738v)  
*Berrostiguieta*, 1732 (AHPA, P. 9.160, f. 954)  
*Berrozteguieta*, 1770 (Landazuri I, 104)  
*Berrosteieta*, 1779 (AHPA, P. 8.876, f. 89)  
*Berrostigueta*, 1825 (AMV, sig. 8/15/5)

<sup>8</sup> DGHE II, 477.

<sup>9</sup> González Mínguez, 1994: 33-39.

<sup>10</sup> Díaz Bodegas, 1998.

<sup>11</sup> Cf. Carreras Candi y Madoz.

<sup>12</sup> Estos datos proceden de la base de datos de Euskaltzaindia correspondiente al proyecto de Toponimia de Vitoria-Gasteiz.

*Berrosteguieta*, 1840 (AHPA, P. 8.556, f. 80)

*Berrozteguieta*, 1877 (AMV, sig. 45-1-22)

*Berrosteguieta*, (Carreras Candi, 339)

*Berrosteguieta*, (Madoz, 107)

*Berrosteguieta* (LE)

*Berrosteguieta* (TA)

Tras estudiar la gran cantidad de testimonios y la aparición de la fricativa apicoalveolar o dorso-alveolar en ellos, parece claro que a partir del siglo XVIII los escribas citan *Berrosteguieta*, aunque no falta testimonios con la presencia de <z> hasta el siglo XIX.

Por otra parte, conocemos topónimos menores que contienen este nombre, localizados tanto en el propio pueblo como en los colindantes. He aquí una muestra de los testimonios documentales

*Berroztarabidea* (1554, AHPA, P. 5.443)

*Berroztaravide* (1587, AHPA, P. 5.217)

*Berrostarabidea* (1604, AHPA, P. 4.808, f. 44)

*Berrostabidea* (1607, AHPA, P. 2.334)

*Berrostarabidea* (1612, AHPA, P. 2.976)

*Verroztarabidea* (1624, AHPA; P. 2.607)

*Berroztarabidea* (1643, AHPA, P. 8.953, f. 438)

*Berrostabidea* (1649, AHPA, P. 2.043)

*Berroztasaldea* (1647, AHPA, P. 2.611) Lermanda

*Berrostaravidea* (1657, AHPA, P. 3.703, f. 92)

*Berrostaravidea* (1691, AHPA, P. 3.101)

*Berrostaravide* (1711, AHPA, P. 8.688, f. 1.368)

*Berrostarauide* (1723, AHPA, P. 184)

*Berrosttauide* (1742, AHPA, P. 856)

*Berrostarabide* (1769, AHPA, P. 1.305, f. 151)

*Berrostalavide* (1838, AHPA, P. 8.554, f. 174)

*Verrostaravide* (1841, AHPA, P. 8.728)

*Berrozteguieta-vide* (1876, AHPA, P. 13.776, f. 2.508)

*Berrosteravide* (1877, AHPA, P. 13.729, f. 3.387)

*Berrostevide* (1897, AHPA, P.22.284)

- Senda de Berrosteguieta* (1911, AMV, sig. 2-14-32, caja: A-F)  
*Senda de Borostiguieta* (1927, AMV, sig. 2-14-37, caja: Armentia-Arriaga).  
*Berrosteguibide* (1926, AMV)  
*Berrostevide* (1926, AMV)  
*Berrosteguietavide* (1932, AMV, Sig. 02-14-34)  
*Berrosteguibide* (1938, AMV, sig. 02/014/034).

Al igual que en la muestra de los testimonios de la toponimia mayor, parece que también en la toponimia menor se repite la aparición de la dorsoalveolar en los primeros testimonios y la apicoalveolar en los más recientes.

2. La toponimia citada en el documento de la Reja (1025) ha servido como referencia fundamental para el estudio de la toponimia alavesa y tiene, por tanto, un valor decisivo en numerosas ocasiones para descifrar el origen de muchos topónimos mayores. Así, Mitxelena<sup>13</sup> apunta que «la diferencia de las dos silbantes fricativas, *s* apical y *z* predorsal, es antigua. La primera es equivalente a la *s* española, mientras que la segunda es análoga a la *s* francesa: de ahí grafías como *Elissalde*. En los préstamos más antiguos *s* latina aparece representada corrientemente con el vasc. *z*. Comparando topónimos actuales con sus transcripciones en documentos, encontramos un cambio frecuente *z* > *s* ante oclusivas, en particular ante apical». Y cita como ejemplos varios topónimos alaveses de la Reja y su pronunciación actual, como son: *Hazteguieta*, (*Aztegieta*) *Bahaheztu*, (*Maextu*), o *Berrozteguieta*.

Respecto a la posible etimología del nombre *Berroztegieta*, y sin grandes pretensiones, empezaremos por el último elemento que parece claramente el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Por lo tanto, quedaría por descubrir *Berroztegi*. El primer elemento pudiera ser *berro*<sup>14</sup>, con alguna de los significados conocidos como: «jaro», «lugar húmedo», «tierra que se labra de nuevo»<sup>15</sup>, «seto», «zarza», etc. La sibilante *-z*, quizá nos haga pensar en la

<sup>13</sup> Cf. K. Mitxelena [1956] (1988:570).

<sup>14</sup> K. Mitxelena, [1953] (1997: 72).

<sup>15</sup> En la toponimia del área históricamente vascoarriante de Navarra ha sido elemento común para indicar «roturo».

relación con otro topónimo alavés como es el actual *Berrozi*, documentado también *Berrossi* (1628, TA) en la montaña alavesa, aunque de final poco claro<sup>16</sup> y *-(t)egi*, «lugar». Mitxelena<sup>17</sup> dice que el primer componente de los apellidos compuestos con *-tegi* no resulta claro en muchas ocasiones. Por otra parte, Patxi Salaberri<sup>18</sup> ha estudiado todos los sufijos y terminaciones presentes en la toponimia de Navarra, dando buena cuenta de sufijos locativos o abundanciales como *-otz*, *-oze*, *o(t)s*, *-tza*, etc. y quizá en alguno de ellos pudiera estar el origen de esta sibilante, por ejemplo, algo como *\*Berrotz* + *-tegi* > *Berrotztegi*, neutralización habitual de la africada con fricativa<sup>19</sup> en composición, como en los conocidos *Ariztegi(eta)*, *Ikaztegieta*, etc.

Otra posibilidad es pensar que el segundo elemento sea *oste*, «tras», muy habitual en la toponimia alavesa pero en posición final, aunque lo conozcamos en posición inicial, *Osterreka* en Arrizala documentado *Osterreca* (1778, TA) o en intermedia, en Trokoniz, *Perraostealdea* (1703, TA), y el sufijo locativo *-egi*. Esta explicación resulta más difícil por la presencia de la <z> en el documento de 1025, y no una esperada <s><sup>20</sup>. Con todo, se nos ocurren otras explicaciones para el nombre pero tampoco lo terminarían de aclarar.

La toponimia menor tampoco parece que ayude en este paso, pues *Berrozta(ra)bide* o *Berrosta(ra)bide* parece ser una forma natural de acortar el nombre, tal y como ocurre en otros lugares como *Zornoztegi* > *Sornosti*, *Sallurtegi* > *Sallurti*, o el cercano *Monasterioguren* > *Mostrun*.

Es decir, y basándonos en todos estos datos conocidos hasta ahora, en los primeros siglos de los que disponemos testimonios documentales predomina la <z> y es en los tres últimos siglos cuando se afianza la <s>, con pronunciación apicoalveolar.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 73.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 151.

<sup>18</sup> Cf. P. Salaberri (2005).

<sup>19</sup> Cf. K. Mitxelena [1953] (1997: 30) y (1977).

<sup>20</sup> K. Mitxelena [1965] (1985: 284) zanja el debate sobre si realmente la grafía z era la análoga de la latina s, diciendo que hay razones de peso para ello.

## Conclusiones

Según los datos aportados, el nombre de *Berroztegieta* tuvo en su origen una sibilante predorsal. El cambio de la sibilante predorsal a la apicoalveolar, *z > s*, y su instauración, se produjo a partir del siglo XVIII, época en la cual el euskera estaba en notable retroceso en este lugar. Esto implicaría la dificultad de los castellanoparlantes a pronunciar dicha sibilante inexistente en castellano. Además de esto, la confusión de estos fonemas –habitual en determinadas situaciones, tal es este caso ante oclusiva– es ya completa en textos vizcaínos del siglo XVII (Mitzelena, 1977: 282).

Por lo tanto, y teniendo en cuenta todo lo expuesto, se considera la forma *Berroztegieta* como el topónimo genuino de dicha localidad.

## Abreviaturas

AHPA:	Archivo Histórico Provincial de Álava.
AMV:	Archivo Municipal de Vitoria.
sig:	signatura
P.:	protocolo
f.:	folio
v.:	vuelto
DGHE II:	MARTÍN DE RETANA, J. M <sup>a</sup> . <i>Diccionario Geográfico-Histórico de España</i> , 1802, Madrid: Real Academia de la Historia, Tomo II, Segunda edición facsímil, 1980.
MP:	FLORANES Y ENCINAS, R. <i>Memorias y Privilegios de la M. N. y M. L. Ciudad de Vitoria, estando en ella año 1775</i> . Volumen VI, Madrid: Colección de obras y documentos inéditos relativos a la historia del País Vaco, Biblioteca de Historia Vasca: Imprenta Vicente Rico, 1922.
NHTPV IV:	LLORENTE, J. A. <i>Noticias Históricas de las Tres Provincias Vascongadas</i> , Tomo IV, Madrid: Imprenta Real, 1808.

- LE: ELEIZALDE, Luis. «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas». *Revista Internacional de Estudios Vascos*, n. 13 y ss, 1922-1934, 1934.
- CDMR II: RODRÍGUEZ R. DE LAMA, I. *Colección diplomática medieval de la Rioja (923-1168)*, Tomo II, Logroño: Instituto de estudios riojanos, 1976.
- CDMR IV: RODRÍGUEZ R. DE LAMA, I. *Colección diplomática medieval de la Rioja (documentos siglo XIII)*, Tomo IV, Logroño: Instituto de estudios riojanos, 1989.
- Landazuri I: LANDÁZURI Y ROMARATE, J. J. *Historia Civil de la M. N. y M. L. Provincia de Álava, deducida de autores originales, y documentos auténticos*, Tomo I. Vitoria: por Baltasar Manteli, impresor de la ciudad, 1798. Reedición Diputación Foral de Álava, 1976.
- Landazuri III: LANDÁZURI Y ROMARATE, J. J. *Historia Eclesiástica de la M. N. y M. L. Provincia de Álava. Origen, extensión y límites del Obispado Alavense, con expresión individual de los Prelados de esta Sede, y de su unión con la de Calahorra*, Pamplona: Imprenta de Miguel de Cosculluela, 1797. Reedición Diputación Foral de Álava, 1976.
- TA: LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo. *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o des poblados y pueblos alaveses*. *Onomasticon Vasconiae-5*. Bilbao: Euskaltzaindia, 1989.

## Bibliografía

- CARRERAS CANDI, F. *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Barcelona, 1911-1925.
- DÍAZ BODEGAS, P. *Libro de visita del Licenciado Martín Gil*, Logroño: Diócesis de Calahorra y La Calzada, 1998.
- DÍAZ DE DURANA, J. R. *Álava en la baja Edad Media a través de sus textos*, Fuentes documentales medievales del País Vasco, n. 54, Donostia:Eusko Ikaskuntza, 1994.

ELEIZALDE, L. «Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas». *Revista Internacional de Estudios Vascos*, n. 13 y ss., 1922-1934.

FLORANES Y ENCINAS, R. *Memorias y Privilegios de la M. N. y M. L. Ciudad de Vitoria, estando en ella año 1775*. Volumen VI, Madrid: Colección de obras y documentos inéditos relativos a la historia del País Vaco, Biblioteca de Historia Vasca: Imprenta Vicente Rico, 1922.

GONZÁLEZ MÍNGUEZ, César: Documentos de Pedro I y Enrique II en el Archivo Municipal de Vitoria, Fuentes documentales medievales del País Vasco, n. 49, Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994, pp. 35 y 39.

KNÖRR, H: «Notas sobre el acento en los topónimos alaveses». *Actas de las segundas Jornadas de Onomástica de Orduña, septiembre de 1987*, Onomasticon Vasconiae, 17. Bilbo: Euskaltzaindia, 2000. pp. 607-618.

LANDÁZURI Y ROMARATE, J. J. *Historia Civil de la M. N. y M. L. Provincia de Álava, deducida de autores originales, y documentos auténticos*, Tomo I. Vitoria: por Baltasar Manteli, impresor de la ciudad, 1798. Reedición Diputación Foral de Álava, 1976.

LLORENTE, J. A. *Noticias Históricas de las Tres Provincias Vascongadas*, Tomo IV, Madrid: Imprenta Real, 1808.

LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo. *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*. *Onomasticon Vasconiae-5*. Bilbao: Euskaltzaindia, 1989.

MADOZ, Pascual. *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus Posesiones de Ultramar*, 1845-1850, Madrid: Edición facsímil, 1989.

MARTÍN DE RETANA, J. M<sup>a</sup>. *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, 1802, Madrid: Real Academia de la Historia, Tomo II, Segunda edición facsímil, 1980.

MITXELENA, K. *Apellidos Vascos*. [1953], [edición empleada, 5<sup>a</sup> ed. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1997.

——— «Introducción Fonética a la Onomástica Vasca» [1956]. *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, Donostia: Anejos de ASJU, 1988, T. II, pp. 557-570.

——— «Lat.S: el testimonio vasco» [1965]. *Lengua e Historia*. Madrid: Paraninfo, 1985, 282-295.

——— «Toponimia, Léxico y Gramática» [1971]. *Palabras y Textos*. Vitoria: Servicio editorial UPV/EHU, 1987, 141-168.

——— *Fonética Histórica Vasca*, ASJU, 2ª edición corregida y aumentada, San Sebastián, 1977.

RAMOS REMEDIOS, Emiliana. *El Apeo de Vitoria y su Jurisdicción a fines del siglo XV*. Vitoria: Ayuntamiento de Vitoria, 2 Vol., 1999.

RODRÍGUEZ R. DE LAMA, I. *Colección diplomática medieval de la Rioja (923-1168)*, Tomo II, Logroño: Instituto de estudios riojanos, 1976.

——— *Colección diplomática medieval de la Rioja (documentos siglo XIII)*, Tomo IV, Logroño: Instituto de estudios riojanos, 1989.

SALABERRI ZARATIEGI, P. *Euskal deiturategia: Patronimia*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea, 2003.

——— «Origen y significado de la Toponimia de Navarra». *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*. Actas de las primeras Jornadas de Onomástica (Pamplona, 2003), Pamplona: Universidad Pública de Navarra, 2005, 91-128.

UBIETO ARTETA, A. «Lista de la poblaciones de Álava que pagaban a San Millán como impuesto una reja de hierro» en *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Valencia: Instituto de estudios Riojanos Monasterio de San Millán de la Cogolla y Anubar, ediciones. Textos medievales, 48, 1976.

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente y secretario de la Comisión de Onomástica de esta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia,

EXPONE:

Que el nombre eusquérico del concejo de *Berrosteguieta* del municipio de *Vitoria-Gasteiz* en su forma eusquérica académica actual es **Berroztegieta**.

Que dicha localidad se documenta por primera vez como **Berroztegieta** en 1025, en la lista de pueblos alaveses conocida como «Reja de Álava», documento que forma parte del *Cartulario de San Millán de la Cogolla*. La forma *Berroztegieta* será la que aparezca en los siglos posteriores hasta que en 1331 se documenta por primera vez *Berrosteguieta*, oficial en la actualidad, que poco a poco irá suplantando a la original, pero coexistiendo ambas. De esta forma, a partir del siglo XVIII va siendo más habitual la forma con -s-, aunque todavía en 1877 en el archivo municipal de Vitoria se documente *Berroztegieta*.

Que, además, en el estudio de la Toponimia de Vitoria-Gasteiz se recogen numerosos testimonios de estos topónimos desde el siglo XVI hasta nuestros días, como es el caso de *Berroztegiatabide* documentado en 1877 como *Berroztegieta-vide*. Sin embargo, hay que destacar que en la toponimia menor, hasta el siglo XIX aparece *Berrozta* (1554 *Berroztarabidea*), a partir del siglo XVII en alternancia con *Berrosta* (*Berrostarabidea* 1604).

Que teniendo en cuenta que el cambio de dorso-alveolar (*Berroztegieta*) a apicoalveolar (*Berrosteguieta*) se dio en la época en la que el euskera estaba en franca regresión, se puede pensar que dicho cambio no fue algo propio de la lengua vasca sino producido por influencia del castellano, por lo que no parece que la forma *Berrosteguieta* sea la aconsejable.

Que por lo que se refiere al gentilicio o nombre del habitante, hasta ahora no se ha hallado constancia documental. Sin embargo, la Comisión considera que, por analogía con otros casos similares, probablemente sería *berroztegiatar*.

En consecuencia y por todo lo expuesto,

CERTIFICA:

Que, de acuerdo con el dictamen correspondiente de la Comisión de Onomástica, la denominación eusquérica de la mencionada localidad es **Berroztegieta**.

Que, por lo tanto, la denominación completa de dicha Junta Administrativa sería, en los dos idiomas oficiales, la siguiente: **Berroztegieta Kontze-juko Administrazio Batzarra / Junta Administrativa del Concejo de Berroztegieta** o **Berroztegieta**ko Administrazio Batzarra / Junta Administrativa de **Berroztegieta**.

En Bilbao, a veinte de diciembre de dos mil diez.



Mikel Gorrotxategi,  
Secretario de la Comisión de Onomástica

Vº Bº



Andres Iñigo,  
Presidente de la Comisión de Onomástica